Ansprache von Dr. Christian Kuberski am 26. Februar 2023 in der Sankt-Bonifatius-Kirche in Zgorzelec, anlässlich der Übergabe eines etwa 100 Jahre alten Kruzifix, das Oskar Wache geschnitzt hat, Großonkel von Kuberski.

Dieses Kreuz, liebe Schwestern und Brüder der Pfarrgemeinde Sankt Bonifatius, ist ein ganz besonderes. Es ist eng verbunden mit meiner Familiengeschichte. Oskar Wache, der Bruder meines Großvaters, hat es vor nunmehr fast 100 Jahren geschaffen und unserer Familie überlassen. Oskar Wache hat als Holzbildhauermeister auch in dieser Kirche gearbeitet, er hat hier einen Altar geschnitzt, der allerdings nicht mehr auffindbar ist.

Drogie Siostry i Bracia! Ten krzyż jest szczególną pamiątką, gdyż jest ściśle związany z losami mojej rodziny. Oskar Wache, artysta rzeźbiarz, autor krzyża był bratem mojego dziadka. Krzyż powstał prawie sto lat temu i od tego czasu znajdował się w posiadaniu naszej rodziny. W tamtym okresie Oskar Wache tworzył również dla tutejszego kościoła Świętego Bonifacego. Wykonał do niego ołtarz, który się niestety nie zachował.

Für ihn war Zeit Lebens der Glaube an Gott, die Nachfolge Jesu Christi als Erlöser Heiland und Friedensfürst immer wichtig.

Dla Oskara Wache wiara w Boga oraz naśladowanie Jezusa Chrystusa, Zbawiciela i Księcia pokoju były przez całe życie bardzo ważne.

Mit diesem Wissen möchte ich dieses Kruzifix heute Ihrer Gemeinde übergeben.

Mając to na uwadze, pragnę dzisiaj podarować ten krzyż tutejszej parafii.

Ich schenke ihnen etwas, das mir sehr viel bedeutet und was aber auch weit über den künstlerischen Wert eines geschnitzten Gegenstandes hinausgeht.

Przekazuję krzyż, który ma dla mnie ogromne znaczenie, a jego wartość wykracza poza artystyczną wartość wyrzeźbionego przedmiotu.

Das Kreuz wurde zwischenzeitlich in Niesky von Tischlermeister Christoph Schmidt repariert und restauriert und befand sich seitdem in Görlitz.

Krzyż został naprawiony i odrestaurowany przez Pana Christopha Schmidta z Niesky, i do dzisiaj był przechowywany w Goerlitz.

Anlässlich der Brückepreis-Verleihung an den ehemaligen Erzbischof von Opole, Dr. Alfons Nossol, im Jahr 2017 entstand die Idee, das auf

dieser Seite der Neiße geschaffene Kreuz als Zeichen der Verbundenheit unserer Städte und Völker an Ihre Pfarrgemeinde zu geben. Das Kreuz soll in gute Hände gelangen. Darüber war ich mir mit dem damaligen Pressesprecher des Bistums Görlitz, Raphael Schmidt, einig. Er und ich kennen uns seit unserer gemeinsamen Ministrantenzeit in der Pfarrei Sankt Hedwig in Görlitz.

Pomysł ofiarowania krzyża, wykonanego po tej stronie Nysy Łużyckiej, parafii Świętego Bonifacego, jako znaku więzi między naszymi miastami i narodami, zrodził się w 2017 (dwa tysiące siedemnastym) roku przy okazji wręczenia Międzynarodowej Nagrody Mostu Księdzu Arcybiskupowi doktorowi Alfonsowi Nossolowi, Emerytowanemu Biskupowi Opolskiemu. Krzyż miał trafić w dobre ręce, co do tego byliśmy z Panem Raphaelem Schmidtem, ówczesnym rzecznikiem prasowym diecezji Goerlitz, zgodni. Pana Schmidta znam jeszcze z czasów, gdy byliśmy ministrantami w parafii Świętej Jadwigi, w Goerlitz.

Nach den Corona bedingten Verschiebungen kann die Übergabe heute endlich erfolgen.

Ze względu na pandemię koronowirusa uroczyste przekazanie krzyża może się odbyć dopiero dzisiaj.

Ich bin Herrn Pfarrer Maciej Wesołowski wie auch dem ehemaligen Pfarrer der Pfarrei Heilig Kreuz und ehemaligen Generalvikar des

Bistums Görlitz, Dr. Alfred Hoffmann, sehr dankbar, dass diese Übergabe heute am Ende dieser heiligen Messe, stattfinden kann.

Jestem ogromnie wdzięczny Księdzu Proboszczowi Maciejowi Wesołowskiemu i Księdzu doktorowi Alfredowi Hoffmannowi, byłemu proboszczowi parafii Świętego Krzyża w Goerlitz oraz byłemu Wikariuszowi Generalnemu diecezji Goerlitz za to, że na zakończenie tej Mszy świętej, mogę krzyż przekazać parafii Świętego Bonifacego.

Ich wollte die Pfarrgemeinde daran teilhaben lassen - und dieses Kreuz nicht einfach formlos in Ihre Hände geben. Dieser, mein Wunsch wird heute endlich erfüllt, vielen Dank.

Pragnieniem moim było, przekazać krzyż w obecności wiernych. Bardzo dziękuję, że może się to dzisiaj odbyć.

Fügung oder nicht – auf jeden Fall ist es eine Bemerkung wert: ein Kreuz aus dem - vom heiligen Bonifatius 742 gegründeten Bistum Erfurt – in dessen Bischofsstadt ich heute lebe, kommt nunmehr in eine Kirche, die diesen Heiligen ebenfalls zum Patron hat.

Może to tylko zbieg okoliczności, ale chciałbym wspomnieć jeszcze o jednej rzeczy. Otóż krzyż z diecezji Erfurt, założonej w 742 (siedemset czterdziestym drugim) roku przez Świętego Bonifacego, z Erfurtu, miasta w którym obecnie mieszkam, zostaje przekazany kościołowi i parafii pod wezwaniem Świętego Bonifacego.

Das Kreuz Christi in seinen unterschiedlichsten Gestaltungsformen - und damit auch dieses Kreuz - ist über 2000 Jahre hinweg das Erkennungszeichen, gewissermaßen das Label, die Marke für unseren gemeinsamen Glauben. Die am Kreuz ausgebreiteten Arme unseres Erlösers spannen sich quasi als Brücke über die Neiße und verbinden uns miteinander über Ländergrenzen hinweg.

Krzyż Chrystusowy w swoim przeróżnym artystycznym wyrazie, jak również ten krzyż jest od ponad 2000 (dwóch tysięcy) lat znakiem rozpoznawczym, symbolem, logo, poniekąd marką naszej wspólnej wiary. Ramiona Zbawiciela rozciągnięte na krzyżu, łączą jak most oba brzegi Nysy Łużyckiej i bratają nas ponad granicami państw.

Möge dieses Kreuz in Ihrer Gemeinde einen guten Platz erhalten.

Jestem pewny, że krzyż ten, znajdzie w Waszej parafii godne miejsce.

Gelobt sei Jesus Christus….

Niech będzie pochwalony Jezus Chrystus.

Es gilt das gesprochene Wort

Den polnischen Text sprach Dr. Alfred Hoffmann, ehemaliger Generalvikar des Bistums Görlitz, Dompropst im Görlitzer Domkapitel und Ehrendomkapitular im Domkapitel Legnica